

**Zeitschrift:** Vox Romanica  
**Herausgeber:** Collegium Romanicum Helvetiorum  
**Band:** 22 (1963)

**Artikel:** Ancien castillan atemplante  
**Autor:** Roudil, Jean  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-19726>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Ancien castillan *atemplante*

(Note lexicographique)

Dans notre vocabulaire du *Fuero de Baeza*, publié récemment<sup>1</sup>, le substantif *atemplantes*, employé au pluriel, est suivi d'un point d'interrogation<sup>2</sup>. Nous avons voulu traduire ainsi notre hésitation à donner un sens précis à ce substantif. Nous croyons cependant que l'incertitude peut être quelque peu levée et nous voudrions nous y employer dans cette brève note.

A notre connaissance, le terme *atemplantes* ne se rencontre que dans les fueros de la famille Cuenca-Teruel, exception faite pour le *Fuero de Teruel* qui l'ignore<sup>3</sup>. Il ne se trouve dans aucun dictionnaire, vocabulaire ou glossaire. La documentation est la suivante:

### A. Forum Conche

1. *Forma primordial*<sup>4</sup>: *atemplantes*.

2. *Forma sistemática*<sup>5</sup>: «Ciues uicini appellantur omnes illi tam

<sup>1</sup> JEAN ROUDIL, *El Fuero de Baeza. Edición, estudio y vocabulario*. Publicaciones del Instituto de Estudios Hispánicos, Portugueses e Iberoamericanos de la Universidad Estatal de Utrecht, t. 5. La Haye, Van Goor Zonen, édit., 1962, p. 249-415.

<sup>2</sup> P. 270a.

<sup>3</sup> Le passage correspondant du *Fuero de Teruel* (§ 233<sub>4</sub>) est ainsi rédigé: «Los uezinos clamamos todos los de la ujlla asín como los de las aldeas que en el padrón del concejo serán escriptos, o son uezinos en alguna collación d'esta ujlla ...»

<sup>4</sup> *Fuero de Cuenca* (Formas primitiva y sistemática: texto latino, texto castellano y adaptación del *Fuero de Iznatoraf*). Edición crítica, con introducción, notas y apéndice por DON RAFAEL DE UREÑA Y SMENJAUD. Madrid, 1935, p. 516, 1. 3985.

<sup>5</sup> *Ibid.* P. 516, 1. 5389.

ciuitatis, quam aldearum qui scribuntur in patrone, *atemplantes*, mediarij, milites, et clerici porcionarij.»

### B. Fueros «romanceados»

1. *F. Cuenca, Códice Valentino*<sup>1</sup>: «Çibdadanos vezinos llamamos a todos aquellos que son dela çibdad e de aldeas que son escritos en el padron, *atemplantes*, medianeros, caualleros e clerjgos rrazoneros ...»

2. *F. Cuenca, Fragmento Conquense*<sup>2</sup>: «... e desjmos que son vesjnos dela çibdat los dela villa commo los delas aldeas que son escritos en el patron, *atemplantes*, medianeros, caualleros, siquier clerigos parçioneros.»

3. *F. Iznatoraf*<sup>3</sup>: «Los testigos derechos deuen ser *atemplantes*, medianeros, caualleros, e clerigos, e parçioneros.»

4. *F. Baeza*<sup>4</sup>: «Vezinos de la uilla dezimos todos aquellos de la uilla e de las aldeas que son escritos en padron, *atemplantes*, medieros, caualeros e clerigos parçioneros.»

5. *F. Baeza, ms. P*<sup>5</sup>: «Vezinos dezimos tambien d'aldeas cuemo de la uilla que son escritos en el padron, *atemplantes*, medieros, caualeros, clerigos, parçioneros ...»

6. *F. Zorita*<sup>6</sup>: «Nos llamamos uezinos çibdadanos, tan bien los dela çibdat, como los delas aldeas, los que son escritos enel padron del muro dela uilla *atemplantes*, medieros, caualleros, clerigos et raçioneros.»

7. *F. Béjar*<sup>7</sup>: «Vezinos dela villa lamamos todo aqueles tambien de villa como daldeas si non escritos en padron, *Atemplantes* medieros, caualleros, clerigos racioneros.»

<sup>1</sup> *Ibid.* P. 517, l. 7075.    <sup>2</sup> *Ibid.* P. 517, l. 5867.

<sup>3</sup> *Ibid.* P. 517, l. 7270.    <sup>4</sup> *Op. cit.*, p. 157, § 510a.

<sup>5</sup> *El Fuero de Baeza*. Manuscrit 8331 de la Bibliothèque de l'Arsenal de Paris, fol. 62 v.

<sup>6</sup> *El Fuero de Zorita de los Canes*, édition de RAFAEL DE UREÑA Y SMENJAUD, in *Memorial Histórico Español*, t. XLIV, Madrid, 1911, p. 214, § 432.

<sup>7</sup> *Fuero castellano de Béjar* (siglo XIII). Preliminar, transcripción y notas por ANTONIO MARTÍN LÁZARO, in *Revista de Ciencias Jurídicas y Sociales*. Madrid, 1925, p. 198, § 660.

8. *F. Alarcón*<sup>1</sup>: «E nos llamamos uezinos todos aquellos dela çipdat o delas aldeas que fueren escriptos enel padron, *atemplantes* o medieros e caualleros e los clerigos racioneros.»

9. *F. Alcaraz*<sup>2</sup>: «Cibdadanos uezinos dezimos todos aquellos tan bien de la cibdat como de las aldeas que son escriptos en padron, *atemplantes*, medieros, caualleros e clerigos racioneros.»

10. *F. Alcázar*<sup>3</sup>: «Et nos llamamos uezinos todos aquellos dela çipdat o delas aldeas que fueren escriptos en el padron, *atemplantes* o medieros et caualleros et los clerigos racioneros.»

Le sens de *atemplante* pourrait être, il nous semble, celui d'arbitre, de 'médiateur entre deux parties adverses'<sup>4</sup>. Il resterait à préciser quel genre d'arbitrage exerce l'*atemplante*. L'énumération qu'offre le contexte ne fournit malheureusement aucun renseignement sur ce point; il faudrait naturellement, pour trancher la question, autre chose qu'une même phrase répétée quinze fois sous une forme presque identique.

Le terme fait partie d'une grande famille romane dérivée du latin ATTĒMPĒRĀRE et l'évolution phonétique ne pose aucun problème.

ancien français: *atemprance* 'modération, retenue', *atemprement* 'modérément', *atempreor*, *atempreur* 'modérateur', *atempreur* 'tempérer, modérer'; *tempreur* 'tempérer', *tempreure* 'modération'.

ancien castillan: *atempranza*, *atemplanza*, *atempradamente*, *atemprar*<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> *Fuero de Alarcón*. Manuscrit 282 de la Bibliothèque Nationale de Madrid.

<sup>2</sup> *Fuero de Alcaraz*. Manuscrit 17.799 de la Bibliothèque Nationale de Madrid.

<sup>3</sup> *Fuero de Alcázar*. Manuscrit 11.543 de la Bibliothèque Nationale de Madrid. Nous remercions M. Max Gorosch des microfilms des fueros de Alarcón, Alcaraz et Alcázar qu'il a bien voulu nous prêter.

<sup>4</sup> MEYER-LÜBKE (*REW* 762) cite l'expression log. *attrempare sos boes* qu'il interprète ainsi: 'die Ochsen treiben', 'hüten', 'weiden'. Aussi avons-nous songé un instant au sens de 'gardien' pour *atemplante*, mais notre fuero emploie toujours *pastor* avec cette signification.

<sup>5</sup> De nombreux exemples médiévaux figurent dans le *Dicciona-*

portugais: *atemperar, atemperante, atemperado*<sup>1</sup>.  
italien: *attemperare*<sup>2</sup>.

Puisse cette note provisoire, sans prétention, inciter du moins la Real Academia Española à inclure et à élucider peut-être notre terme dans un des prochains fascicules du *Diccionario Histórico de la Lengua Española*. Notre but serait alors atteint.

Sorbonne

*Jean Roudil*

---

*rio Histórico de la Lengua Española* publié par la Real Academia Española. Madrid, 1933, t. I, p. 931a.

<sup>1</sup> Cf. ANTÓNIO DE MORAIS SILVA, *Grande Dicionário da Língua Portuguesa*, 10<sup>a</sup> edição. Lisbonne, 1950, t. II, p. 184b.

<sup>2</sup> Cf. CARLO BATTISTI, GIOVANNI ALESSIO, *Dizionario etimologico italiano*, Firenze, 1950, t. I, p. 353a.